

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech z ich domów słyhać będzie krzyk, gdy znienacka sprowadzisz na nich najeźdźców, gdyż wykopali dół, by mnie schwytać, i sidło ukryli na me nogi!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech z ich domów rozlega się krzyk, gdy znienacka sprowadzisz na nich najeźdźców, gdyż wykopali dół, by mnie schwytać, na moje nogi zastawili sidło!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech będzie słyhać krzyk z ich domów, gdy nagle sprowadzisz na nich wojsko. Wykopali bowiem dół, aby mnie schwytać, zastawili sidła na moje nogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech będzie słyszany krzyk z domów ich, gdy na nich nagle wojsko przywiedziesz; bo ukopali dół, aby mię ułapili a sidła ukryli na nogi moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech będzie słyszany wrzask z domów ich, przywiedziesz bowiem na nie zbójcę nagle: bo wykopali dół, aby mię ułowili, i sidła skryli na nogi moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech się rozlegnie krzyk z ich domów, gdy sprowadzę na nich nagle złoczyńców. Albowiem wykopali dół, by mnie pochwycić, a pod nogi moje potajemnie zastawili sidła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech z ich domów rozlega się krzyk, gdy znienacka sprowadzisz na nich zgraję rabusiów, gdyż wykopali dół, aby mnie pochwycić, a pułapkę skrycie zastawili na moje nogi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech rozlega się krzyk z ich domów, gdy nagle sprowadzisz na nich bandę. Wykopali bowiem dół, aby mnie schwytać, ukryli sidła na moje nogi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech się rozchodzą krzyki z ich domów, gdy niespodzianie napadną ich rabusie. Bo wykopali dół, aby mnie złapać, i zastawili sidła na moje nogi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech krzyk się rozlega z ich domów, gdy nagle hordę na nich sprowadzisz. Bo kopią dół, by mnie schwytać, i na nogi moje zastawili sidła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай буде крик в їхніх домах, Ти нагло наведеш на них розбійників, бо вони приготували слово, щоб мене схопити, і сховали проти мене засідки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech z ich domów rozlega się krzyk, kiedy nagle sprowadzisz na nich hufce; gdyż kopali dół, by mnie pochwycić oraz skrycie zastawiali sidła na moje nogi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech z ich domów będzie słyhać krzyk, gdy nagle sprowadzisz na nich oddział grabieżczy. Bo wykopali dół, by mnie pochwycić, i zastawili pułapki na moje nogi.